



Deutsche Sektion

---

# 99. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
19. Juni 2020



Jahr der Ratte - 鼠年 - Year of the Rat

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

---

# Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 9
Grundschule	S. 17
Sekundarschule	S. 26
Schule Allgemein	S. 38
Elternbeirat	S. 39
Bild des Monats	S. 41
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第9頁
小學部	第17頁
中學部	第26頁
一般校務	第38頁
家長會新訊	第39頁
本月映像	第41頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 9
Primary School	P. 17
Secondary School	P. 26
School in General	P. 38
Parents Council	P. 39
Photo of the Month	P. 41

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

das letzte Monatsblatt des Schuljahres beendet diese eigentümliche Schuljahr mit einer spielerischen Note. Ich wünsche Ihnen allen erholsame Sommerferien und bleiben Sie gesund!

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 25. September 2020. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 21. September 2020, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de).

親愛的讀者,

我們利用最後一期月刊有趣地結束這個特殊的學年。祝福大家暑假愉快、平安健康！下期月刊將於2020年9月25日週五發行，截稿日為9月21日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：[sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de)，謝謝！

Dear Readers,

The last newsletter of the school year ends this strange year on a playful note. I wish you a very restful summer break and please stay healthy!

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 25th of September 2020. Please pass on your articles to our school address: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de) before Monday 21st of September 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

### Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

nach einem sehr speziellen Schuljahr waren die letzten Wochen fast eine Rückkehr zur Normalität: wir hatten eine großartige kleine Abschlussfeier im Deutschen Institut, einige Abschieds-Events and sogar unser Fußballturnier - bei viel besserem Wetter als im vergangenen Jahr.

Die meisten fühlen sich ein bisschen erschöpft nach dem letzten Sprint - aber auf andere Art als sonst. Ich vermute, es kommt daher, dass sich alle an die neue Situation anpassen mussten - und das nimmt einen mit. Wir mussten viele Strukturen in unseren Köpfen neu ausrichten - ein Vorgang, den man auch "Lernen" nennt. Und

Lernen kommt nicht immer sanft daher: man wird dabei manchmal ganz schön durchgeschüttelt - das Gefühl, schlauer zu sein, entsteht erst, wenn man es hinter sich hat.

Es erforderte viel Zähigkeit und Zuversicht, und ich möchte meinem tollen Team wie auch den Eltern und Lernenden, die so viel davon aufgebracht haben, herzlich dafür danken!

Nicht dass wir diese Qualitäten in Zukunft nicht mehr bräuchten: Viele Eltern haben in ihrem beruflichen Leben mit großen Schwierigkeiten zu kämpfen und ich wünsche ihnen alle Zähigkeit und Zuversicht, die sie brauchen.



Besonders Ortswechsel fallen nicht leicht dieser Tage, und deshalb gehen meine besten Wünsche an die, die in diesem Sommer ein neues Kapitel aufschlagen wollen. Möge die Krise ein paar gute Chancen für Sie bereithalten!

Und selbst wenn Sie nur ins Ausland reisen: Passen Sie auf sich auf und auch auf andere, seien Sie vorsichtig und bleiben Sie gesund. Nicht vergessen: Seien Sie bitte spätestens am 2. August zurück, um es rechtzeitig zu Schulbeginn aus der Quarantäne zu schaffen!

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

在這特殊的學年最後幾週，校園生活似乎恢復正常並充滿生氣：我們在德國在臺協會舉行了小型畢業典禮，幾場歡送會，甚至還有足球錦賽，而且天氣比去年好很多。

大多數的人在學年末衝刺階段結束後都感到相當疲憊，畢竟一切與往常不同，我猜測原因在於每個人都必須另外適應新的情況，這會讓人覺得困難。我們必須新調整腦子裡的許多結構，此過程也稱之為“學習”。學習並非永遠順利，有時內心也會產生動搖或懷疑，不過俗語道，不經一事，不長一智。

這一切都需要靠毅力和信心來面對和處理，故我想感謝我的優秀團隊，以及家長和學生們，於此學年的生活投入那麼多的精力與心血！這並不表示大家將來不再需要培養以上素質，畢竟不少家長在職場上辛苦地打拼，我也希望他們擁有如此韌性和自信。

在這特殊時期，舉家搬遷更不容易，故我也特別祝福今夏天即將展開新生活新工作的人們一切順利。但願危機為您帶來轉機和好運！即使只是出國旅行，請大家也要照顧好自己和他人，注意並保持身體健康。請別忘了最晚在8月2日之前回來台灣，以便及時完成自主隔離後返校工作或上課！

誠祝 順心 如意

校長漢米勒

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

After a very unique school year the last few weeks were almost a return to normality: we had a great little graduation ceremony at the German Institute, a few farewell events and even our football tournament - in much better weather than last time.

Most people feel a little tired after the final sprint - but in different ways than in other years. I suppose it is the need for everybody to adapt to a new situation that is taking its toll. We all had to rearrange some structures in our minds - which is also called "learning". And learning is not always gentle: you may feel a little shaken while in the process - the feeling of being wiser only sets in when you are already done.

It has taken quite a bit of grit and confidence - and I would like to thank my wonderful team as well as the parents and students who have mustered so much of it.

Not that we won't need it in the future: many parents have to steer through difficult waters in their professional lives and I wish them all the grit and confidence that they need.

Particularly changing places is not easy these days and therefore my good wishes go to those who have decided to start a new chapter in their lives this summer! May the crisis create some great opportunities for you!

And even if you are only travelling abroad: Please look after yourselves and others, be cautious and stay healthy. Not to forget: please be back on August 2 at the latest to make it back to school in time!

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Schüler, liebe Eltern, liebe Lehrer, Mitglieder des Schulvereins,

Zu unserer letzten Sitzung des laufenden Schuljahres am 1. Juni waren auch die neu gewählten Vorstandsmitglieder eingeladen.

Ziel war es, die Aufgaben der einzelnen Vorstandspositionen zu beschreiben bzw. kennenzulernen. Anschließend haben sich die neuen Vorstandsmitglieder gemeinschaftlich wie folgt für ihre Vorstandspositionen entschieden:

- Herr Anton Lovrec : Vorsitzender
- Herr Markus Wild : stellv. Vorsitzender
- Herr Alexander Hirschle : Kommunikation, stellv. Schulentwicklung, stellv. Personal
- Frau Franziska Rothamel : Schulentwicklung, Personal, stellv. Kommunikation
- Herr Eckart Schenck : Finanzen
- Herr Johannes Krause : stellv. Finanzen

Wir freuen uns sehr, dass nun alle Positionen mit neuen bzw. bestehenden Mitgliedern besetzt werden konnten. Wir sind davon überzeugt, dass mit dem neu aufgestellten Vorstandsteam ein weiteres erfolgreiches Schuljahr für unsere Schule und unseren Kindergarten vor uns liegt.

Wir bedanken uns bei allen für das gemeinsam bewältigte Schuljahr samt seiner Herausforderungen.

Passen Sie in diesen Covid-19 Zeiten gut auf sich auf und natürlich wünschen wir allen schöne und erholsame Ferien!

Wie immer stehen wir für Gespräche, Fragen und Anregungen sehr gern zur Verfügung unter [vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de).

Mit herzlichen Grüßen im Namen des gesamten Vorstandsteams

親愛的學生，親愛的家長，親愛的老師和學校協會成員，大家好：

新當選的兩位理事會成員也應邀參加了本學年6月1日的最後一次會議。

會議目的之一是介紹並說明理事會成員所需負責的任務項目。會末，新組成的理事會共同表決以下任務分配：

Anton Lovrec先生：理事會主席

Markus Wild先生：理事會副主席

Alexander Hirschle先生：公關主委，校務發展副主委，人事副主委

Franziska Rothamel：校務發展主委，人事主委，公關副主委

Eckart Schenck先生：財務主委

Johannes Krause先生：財務副主委

我們樂見新進和現有理事會會員們公平分擔責任，同時也深信，新理事會於新的學年亦能替本校和幼稚園服務及幫助。

本會感謝大家團結共同度過這學年所帶來的挑戰和難題。

在這新冠病毒威脅的非常時期，請各位務必保重，也祝福大家暑假逍遙自在！

與往常一樣，歡迎您寫信至[vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de) 提供本會寶貴的建議或改善方案。

台北德國學校理事會 敬上



Dear students, dear parents, dear teachers, members of the school association,

The newly elected Vorstand members were also invited to our last meeting of the current school year on 1st of June.

The aim was to introduce and get familiar with the tasks of the individual Vorstand ressorts and positions. Subsequently, the new members of the Vorstand jointly decided on their ressorts and positions as follows:

- Mr. Anton Lovrec : Chairman
- Mr. Markus Wild : Deputy Chairman
- Mr. Alexander Hirschle : Communication, Deputy School Development, Deputy Personnel
- Ms. Franziska Rothamel : School development, Personnel, Deputy Communication
- Mr. Eckart Schenck : Finance and Treasurer
- Mr. Johannes Krause : Deputy Finance and Treasurer

We are very pleased that all positions have now been filled with new or current members. We are convinced that with the newly formed Vorsrand, another successful school year for our school and kindergarten lies ahead of us.

We would like to thank everyone for the school year and the challenges we faced together.

Take good care of yourself in these Covid-19 times and of course we wish you all nice and relaxing holidays!

As always, we are available for discussions, questions and suggestions at [vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de).

With warmest regards on behalf of the entire Vorstand team

# Abschied und Neuanfang

## 說再見與新開始

### Farewell and New Beginning

Veronika Pfannkuch

Eigentlich begann das Kindergartenjahr so, wie man es sich wünscht: neue Kinder wurden in den Gruppen begrüßt, viele Gespräche und ein reger Austausch mit den Eltern fand statt, ein Willkommenspicknick im Park brachte Kinder, Eltern und Mitarbeiter noch mehr zusammen, und mit dem Mondfest, Laternelaufen zu St.Martin, dem Vorlesetag und den Weihnachtsvorbereitungen wurde der Kindergartenalltag immer abwechslungsreicher.

Nach den Chinese-New-Year-Ferien allerdings wurde es ein Jahr mit vielen Überraschungen und nicht geplanten Ereignissen und Wendungen, die von Kindern, Eltern, Erzieherinnen, Assistentinnen und Assistenten eine ganze Menge Spontaneität, Flexibilität, Fantasie und Geduld verlangten – der Coronavirus hat im 2. Halbjahr für Wirbel und Unsicherheit gesorgt!

Im Kindergarten ließen sich die Kolleginnen und Kollegen allerdings nicht beirren und stellten lustige und fantasievolle Videos her, schickten Bastelvorschläge und vorgelesene Geschichten an die Familien!

Als es dann wieder zurück in den Kindergarten ging und viele neue Hygienemaßnahmen auf Kinder und Mitarbeiter warteten, konnten wir feststellen, wie selbstverständlich doch die Kinder die neue Situation annahmen und sich einrichteten – da konnten wir Erwachsenen uns durchaus etwas abgucken ...

Und dann haben wir es miteinander geschafft, unser Projekt, das Musical „Der Sonnenmacher“ zu singen und zu spielen.

50 Kinder auf der Bühne auftreten zu lassen, war eine Herausforderung für alle Beteiligten ... ohne die aktive Unterstützung einer Elterngruppe, die sich um die Kostüme gekümmert hatte, wäre es nur halb so schön geworden.

Leider wird es keine Aufführung mit Publikum wegen der noch herrschenden Maßnahmen zur Eindämmung der Pandemie geben. Aber durch ein Video werden alle Familien sich an dem tollen Ergebnis erfreuen können!

Die letzten Wochen stehen nun im Zeichen des Abschiednehmens: eine Flex0-Abschiedsparty mit Pizzabacken und einer Schatzsuche hat es bereits gegeben und für den letzten Schultag planen wir noch eine Überraschung für unsere Vorschulkinder.

Dann heißt es Abschiednehmen von Shari Seltmann-Kong, der Gruppenleiterin der Löwengruppe, mit der die Kinder sehr verbunden sind und von Justine Scholz, die in der Pandagruppe fantasievoll für den DaZ-Unterricht verantwortlich war - es ist immer schmerzlich, Kolleginnen gehen zu sehen, aber neue Wege warten auf die beiden Mitarbeiterinnen.

Ich möchte mich an dieser Stelle noch einmal ganz herzlich für die Unterstützung und das Vertrauen der Eltern und die harmonische Zusammenarbeit mit dem Kindergarten-Team bedanken - wir konnten gemeinsam vieles auf den Weg bringen.

Dass wir alle stets miteinander im Gespräch bleiben und weiterhin eine anregende Umgebung für unsere Kinder gestalten, das wünsche ich mir für das kommende Kindergartenjahr!

So bleibt mir zum Schluss, Ihnen allen eine erholsame, frohe und gesunde Ferienzeit, an welchem Ort auch immer, zu wünschen, und denen, die weiterziehen, einen guten und sicheren Weg und Ankommen am neuen Ziel!

Das Kindergarten-Team und ich freuen uns, die Kinder und ihre Familien im August wieder vor Ort begrüßen zu können.

Mit ganz herzlichen sommerlichen Grüßen



這個學年我們實際上期望幼稚園的日常會按照原本計畫進行的：各班迎新，親師頻繁交流與會談，公園裡的迎新野餐使小朋友、家長和本園團隊更緊密地聚集，同慶中秋節，一起參加聖馬丁節燈籠遊行，舉辦朗讀書日和聖誕派對準備，讓幼稚園每日生活精彩多樣。

然而，農曆新年假期過後大家經歷許多預料之外的變化，還有突發事件和不少曲折，需要小朋友、父家長們和本園團隊發揮自主性、靈活度、想像力和耐心一一應對解決，畢竟新冠肺炎病毒為下半學年引發了騷動和不確定！

然而，本園同仁們並沒有放慢腳步，而是製作有趣且想像力豐富的影片，也提供家長居家美勞活動說明，更錄音和朗讀許多故事給小朋友聽！

等幼稚園復課之後，師生們必須學習和遵守新衛生習慣和防疫措施，小朋友們也迅速且自然地接受新的安排況並安頓下來，這一方面我們大人肯定可以向他們效仿看齊。

最後我們師生全體也終於攜手合唱和演出音樂劇” Der Sonnenmacher”。

對每位參與者而言，同時讓50個小朋友在舞台上表演可謂一項大挑戰.....倘若沒有一群熱心幫忙治裝的家長們，活動將無法事半功倍地進行。

遺憾的是，為因應現有的防疫措施，我們沒有邀請觀眾到校欣賞音樂劇。不過家長們將會收到我們的影片連結，輕鬆觀看音樂劇內容並享受其影音效果！

過去幾週本園充滿告別的主題活動：

Flex 0學前班歡送會和烤披薩，尋寶活動，還有最後一天替學前班小朋友安排和準備的驚喜。

然後是時候和獅子班小朋友最依戀的老師Shari Seltmann-Kong女士道別，還有向貓熊班德語輔導老師Justine Scholz女士說再見。見到同事的離去總是會讓人傷感，不過新的生涯早在等待她們兩位去探索。

於此我想要再次感謝家長們的支持與信任，以及幼稚園團隊的合作，托大家的福，我們才能共同達到許多目標及成就。

希望在接下來的新學年，您我可以繼續密切交流，繼續為孩子們創造出多元良好的學習環境！

最後，本人誠摯祝福大家無論身處何處都能度過一個輕鬆、愉快、健康的假期，也希望離校的師生家庭安全抵達新家並展開新生活！

我與幼稚園同仁期待八月與小朋友和家長們再見。

祝大家快樂、開心一夏！

Actually, the kindergarten year began just as one would wish: warm welcoming of new children in the groups; many conversations and a lively exchange with the parents took place; a Welcome Picnic in the park brought children, parents, and staff even more together; and with the Moon Festival, Lantern Parade at St.Martin's, the Reading Day, and the Christmas celebration, the kindergarten's days became more and more varied.

After the Chinese New Year holidays, however, it became a year with many surprises, unplanned events and twists and turns, which demanded a great deal of spontaneity, flexibility, imagination, and patience from children, parents, teachers, assistants - the Coronavirus caused a lot of excitement and uncertainty in the second half of the year!

In the kindergarten, however, the colleagues were unfazed and produced funny and imaginative videos, sent craft suggestions, and read stories to the families!

When we went back to the kindergarten and many new hygiene measures were waiting for children and staff, we could see how naturally the children accepted the new situation and settled in - we adults could certainly learn something from it...

And then we managed together to sing and play our project, the musical "Der Sonnenmacher".

To have 50 children perform on stage was a challenge for all involved ... without the active support of a parents' group, which took care of the costumes, it would have been only half as nice.

Unfortunately, there will be no performance with an audience because of the measures still in place to contain the pandemic. But through a video, all families will be able to enjoy the great result!

The last weeks are now marked by farewells:

a Flex 0 farewell party with pizza baking and a treasure hunt has already taken place and for the last day of school we are planning a surprise for our preschoolers.

Then it's time to say goodbye to Shari Seltmann-Kong, teacher of the Lion Group, with whom the children are very attached, and to Justine Scholz, who was imaginatively responsible for the DaZ lessons in the Panda Group - it is always painful to see colleagues leave, but new paths await the two staff members.

I would like to take this opportunity to thank the parents once again for their support and trust and for the harmonious cooperation with the kindergarten team - together we were able to set a lot of things in motion.

For the coming kindergarten year, I hope that we will always stay in touch and continue to create a stimulating environment for our children!



In conclusion, I would like to wish you all a relaxing, happy and healthy holiday, wherever you are, and to wish those who move on a good and safe journey and arrival at their new destination!

The kindergarten team and I look forward to welcoming the children and their families back in August.

With very warm summer greetings



Liebe Eltern,

*Es muss das Herz bei jedem Lebensrufe  
bereit zum Abschied sein und Neubeginne,  
um sich in Tapferkeit und ohne Trauern  
in andere, neue Bindungen zu geben.  
Und jedem Anfang wohnt ein Zauber inne  
Der uns beschützt und der uns hilft zu leben.  
- Hermann Hesse*

Jetzt ist es bei mir soweit: nach über 5 schönen, turbulenten, bunten, herausfordernden, lustigen und glücklichen Jahren im Deutschen Kindergarten an der TES werde ich zum 20.06.2020 den Kindergarten verlassen.

Für mich ist die Zeit für neue Herausforderungen, neue Ziele und neue Aufgaben gekommen. Ich habe mich immer sehr mit den Kindern verbunden gefühlt und es war mir eine große Freude mit Ihnen zu arbeiten.

Alle Veränderungen, sogar die meistersehnten, haben ihre Melancholie.

Denn was ich hinter mir lasse, ist ein Teil meiner selbst.

Für die gute Zusammenarbeit, das entgegengebrachte Vertrauen, für jedes freundliche Wort, die Unterstützung und das Mittragen von neuen Umsetzungen und vieles mehr möchte ich recht herzlich Danke sagen.

Ich bin sehr dankbar, dass ich hier viele Erfahrungen machen durfte und daraus sehr viel gelernt habe.

Ein Ende ist immer ein Neuanfang: Der wird für mich noch ungewiss sein, aber ich bin sicher, dass am Ende alles gut ausgehen wird.

Ich würde mich freuen von dem ein oder anderen im Laufe der Jahre zu hören. Vor allem mit Fotos von den Kindern.

Liebe Grüße

Eure

Shari Seltmann-Kong

親愛的家長,

當新的生命階段召喚我們時,  
我們的心就要準備好道別,  
並勇敢的、不帶悲嘆的  
把自己交給一個全新的開始。  
而每個開始都藏有一種魔力,  
它會保護我們, 並幫助我們生存下去。  
-赫爾曼.赫塞

現在該是時候了：在TES德國幼稚園度過5年美好、精彩，豐富、挑戰、有趣和快樂的歲月後，我將於2020年6月20日離開。

對我而言，迎接新的挑戰、目標和任務的時機已經到來。一路以來我與小朋友們均保持非常緊密的關係和深刻的情感，同時也感到高興跟榮幸，有如此寶貴機會與您合作。

所有的未知與變化，包括自許期盼的，都還是會讓人傷感。因為我所遺留下的將是自己生命的一部分。

我衷心地感謝能與大家愉快合作，對我所付出的信任，以及每一句話語和對我新生涯規劃的支持及鼓勵等等。我在這裡得到許多無價的經驗，也從中獲益學習，非常感激。

結局永遠象徵一個新的開始，對我來說這雖然代表不確定性，但我依然堅信一切最終順利結束。

希望未來的幾年我還是能夠聽到各位的消息或來信，尤其是小朋友照片的問候。

願大家幸福健康! 珍重再見!

Shari Seltmann-Kong





Dear Parents,

*With every call of life, the heart  
must be ready to part and start  
again, in courage and joy,  
surrendering to new, otherly liaisons, as  
In the core of every beginning lives magic  
Magic that protects us and helps us live.  
- Hermann Hesse*

Now the time has come for me: after more than 5 beautiful, turbulent, colourful, challenging, funny and happy years in the German Kindergarten at the TES, I will leave the Kindergarten on June 20th 2020.

For me the time has come for new challenges, new goals and new tasks. I have always felt very close to the children and it was a great pleasure to work with them.

All changes, even the most desired, have their melancholy. Because what I leave behind is a part of myself.

For the good cooperation, the trust placed in me, for every kind word, the support and help with new implementations and much more, I would like to say thank you very much.

I am pretty grateful that I have gained a lot of experience here and learned most from it.

An end is always a new beginning: It will be uncertain for me but I am positive that eventually everything will turn out well.

I would be glad to hear from one or the other over the years.  
Especially with photos of the children.

Best regards

Your

Shari Seltmann-Kong



## Kann uns ein Roboter vor Corona schützen?

機器人可保護我們免受新冠肺炎侵害嗎？

Can A Robot Protect Us From Corona?

Felix Steger

*Das Corona-Virus hat die Welt zünftig durchgeschüttelt. Aber gerade in turbulenten Zeiten entstehen manchmal kreative Ideen. So spielt die 3. Klasse zum Beispiel im Sportunterricht mit Leidenschaft Corona-Ball. Nun hat die Klasse auch noch Roboter erfunden, die uns beim Einhalten der neuen Verhaltensregeln helfen.*

Seit Februar diesen Jahres ist nichts mehr wie es einmal war. Nach der nervenaufreibenden Zeit der Schulschließung müssen wir uns nun an unzählige neue Corona-Regeln halten: Maske tragen, Hände waschen (und zwar ganze 30 Sekunden! Mit Seife!), Social Distancing praktizieren und Fieber messen. Die Umgewöhnung ist ganz schön schwierig! Da würde man sich doch einen Roboter wünschen, der dabei helfen kann.

Davon ausgehend haben die Kinder der 3. Klasse in Teams eine Corona-Regel ausgesucht und dazu einen Roboter entwickelt und programmiert. Mit Hilfe des Lego-Sets Wedo und der dazugehörigen App war es gar nicht so schwierig, eine Innovationen zu entwerfen, die im Alltag nützlich wäre. Während die Entwicklung eines Impfstoffes Jahre in Anspruch nimmt, dauerte die Entwicklung der Roboter und die Vorbereitung der Präsentation gerade mal zwei Wochen. Der Entwicklungsprozess war aber nicht weniger anspruchsvoll: So mussten sich die Kinder nicht nur eine Innovation ausdenken, sondern gleich Konstruktionslösungen und die Programmierung dazu überlegen. Doch nicht nur technisch gab es Hürden zu überwinden. Genauso waren Kommunikation und Teamarbeit eine Herausforderung.

Doch dank Coaching, gegenseitiger Hilfestellungen, schrittweiser Anleitung und Instruktions-Videos sind alle neun Roboter erfolgreich den anderen Klassen vorgestellt worden. Und wie bei jeder Produktpräsentation gab es auch hier zu jedem Roboter ein Datenblatt und eine Kurzpräsentation inklusive Vorführung. So lernten die Kinder nicht nur konstruieren und programmieren, sondern auch Produkte ansprechend und wirksam zu präsentieren. Zusätzlich wurde zu jedem Roboter einen kurzen Werbefilm gemacht und damit schulte man gleich auch seine Medienkompetenz. Hoffen wir, dass die Corona-Roboter bald nicht mehr gebraucht werden.



Die Erfindung von Martha und Celia sorgt dafür, dass alle jeden Tag eine Maske anziehen.  
Martha和Celia的發明確保每人每天都戴口罩。  
The invention of Martha and Celia ensures that everyone puts on a mask every day.

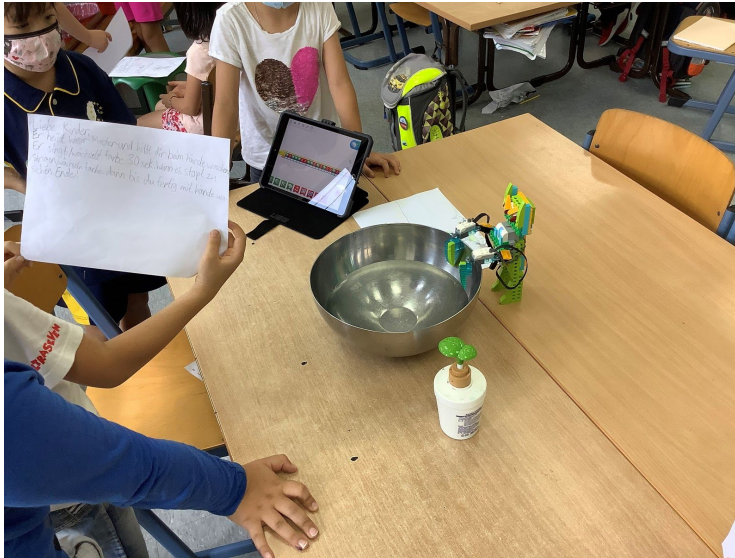


Der J-Bot hat eine Diebstahlsicherung und hilft beim gründlichen Händewaschen.  
J-Bot具有防盜裝置，且有助於徹底洗手。  
The J-Bot has an anti-theft device and helps to wash your hands thoroughly.

Der Roboter von Tim und Marcus sorgt dafür, dass alle die Maske tragen.

Tim和Markus製作的機器人確保大家都戴上口罩。

The robot of Tim and Marcus makes sure that everyone wears the mask.



Anton und Elton erfanden einen Roboter fürs Händewaschen.

Anton和Elton研發出洗手機器人。

Anton and Elton invented a robot for washing hands.







Der Roboter von Lora und Franziska singt Happy Birthday, damit man sich lange genug die Hände wäscht.

Lora和Franziska的機器人唱生日快樂歌，以便大家記得洗手夠久。

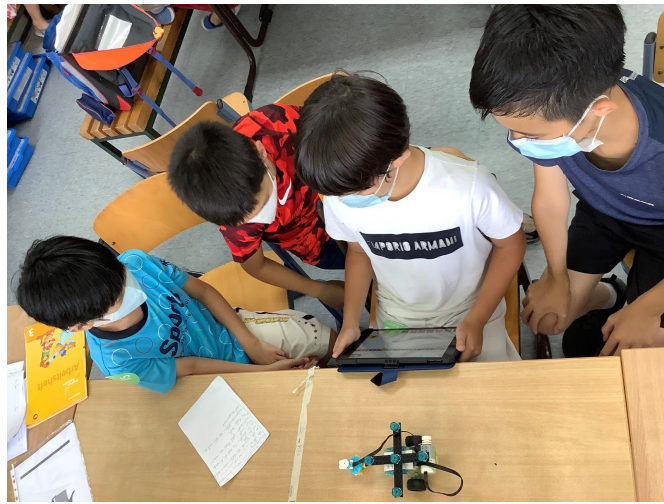
The robot of Lora and Franziska sings Happy Birthday, so that you wash your hands long enough.



Die Kreation von Jonas und Martin erinnert immer zur halben Stunde ans Masketragen.

Jonas和Martin的發明會固定提醒大家每半小時戴好口罩。

The creation of Jonas and Martin always reminds us to wear the mask at half hour.



Mr. Mask von Richard und Leonard kontrolliert das Masketragen.  
Richard和Leonard的口罩先生會檢查口罩的佩戴。  
Mr. Mask of Richard and Leonard controls the mask wearing.

*新冠病毒徹底撼動世界。但是有時正是在動蕩時代中大家會發揮更多創意。例如，體育課上，三年級全班開心激昂地玩新冠足球。此外，他們還發明出可以協助大家遵守新冠防疫行為準則的機器人。*

自今年2月以來，人們原本的日常生活經歷重大轉變。當結束關校時期且放鬆緊繃的神經之後，我們現在都得遵守多條新的防疫規則：戴口罩、洗雙手(30秒之久！且用肥皂!)，保持社交距離並測量體溫。這些習慣的養成算是有難度！大家肯定都想要擁有一個防疫助手機器人。

出於此因，3年級的學生分組工作，選擇一項防疫規則，特別開發和編輯程式，創造自己的防疫機器人。借助Wedo Lego系列產品和相關應用APP，讓學生們設計對日常生活有用的創新發明並不困難。儘管疫苗的開發需要花費數年時間，但機器人的開發和展示僅需兩週時間來準備。但是機器人程式開發過程的各種要求不容小覷：學生不僅需要思考一項創新發明，且還要考慮設計方案和編輯相關程式。除了有技術上的障礙需要克服，團隊成員之間的溝通與合作也是一個挑戰。

藉由老師從旁輔導、同學相互幫助以及大家逐步遵守指導和說明影片，我們順利製造並成功向其他班級介紹九個新防疫機器人。如一般產品的演示，我們也提供相關數據表和簡短說明，包括每個機器人的操作使用方式。學生學會如何設計和編及程式，還懂得如何以引人且有效地展示推銷成品。此外，我們還替每個機器人製作短篇廣告影片，這也訓練增強大家的多媒體技能。希望不久以後，你我將不再需要使用新冠病毒防疫機器人。



Verena und Gill erfanden eine Kontrolleur fürs Fiebermessen.  
Verena和Gill發明一種體溫測量控制器。

Verena and Gill invented a controller to take temperature.



Smarty von Phoebe und Sophie erinnert ebenfalls ans Maske tragen.  
Phoebe和Sophie的Smarty也會提醒大家戴上口罩。

Smarty by Phoebe and Sophie also reminds to wear a mask.

*The Corona virus has shaken up the world. But it is precisely in turbulent times that creative ideas sometimes arise. For example, the Class 3 plays Corona ball with passion in sports lessons. Now the whole class has also invented robots that help us to comply with the new rules of behaviour.*

Since February of this year, nothing has been the same as it once was. After the nerve-racking time of school closure, we now have to comply with countless new corona rules: Wear a mask, wash your hands (for 30 seconds! With soap!), practice social distancing and take your temperature. Getting used to them is quite difficult! You would wish for a robot that could help you.

Based on this, the children of the Class 3 selected a corona rule in teams and developed and programmed a robot for it. With the help of the Lego set Wedo and the corresponding app, it was not at all difficult to design an innovation that would be useful in everyday life. While the development of a vaccine takes years, the development of the robots and the preparation of the presentation took just two weeks. But the development process was no less challenging: the children not only had to come up with an innovation, but also had to think about design solutions and programming. But there weren't only technical hurdles to overcome. Communication and teamwork were also a challenge.

But thanks to coaching, mutual assistance, step-by-step instructions and instructional videos, all nine robots have been successfully presented to the other classes. And as with every product presentation, there was a data sheet and a short presentation including a demonstration for each robot. In this way, the children not only learned how to design and programme, but also how to present products in an attractive and effective way. In addition, a short advertising film was made for each robot and this also trained their media skills. Let's hope that the Corona robots will soon no longer be needed.



# Die große Wasserschlacht

## 終極水仗

### The Big Water Fight

Kerstin Peters

Die letzte Schulwoche vor den Sommerferien ist immer besonders vollgepackt mit Aktionen und Veranstaltungen, die den Kindern meist lange im Gedächtnis bleiben. Einer der Höhepunkte dieser Woche war die große Wasserschlacht der Grundschule am Donnerstag.

Schwer bewaffnet mit Wasserpistolen, Bechern und Schwämmen waren Kinder und Lehrer bereit für den „Kampf“.

Jungs gegen Mädchen, Kleine gegen Große, Schüler gegen Lehrer...

Am Ende waren alle pitschnass.



暑假前的最後一週總是填滿讓學生喜愛和難忘的大小活動和事件。本週的亮點之一正是星期四小學師生的水仗。

老師和學生們帶著水槍、杯子和海綿等重裝，蠢蠢欲動地為“年終戰鬥”做足準備。

男生對抗女生、小學弟妹對抗大學長姐，學生組對抗老師組...

當天戰績就是每個人全身濕透且心滿意足。



The last week of school before the summer holidays is always packed with activities and events, which usually remain in the children's minds for a long time.

One of the highlights of this week was the big water fight at the primary school on Thursday. Heavily armed with water guns, cups and sponges children and teachers were ready for the "battle".

Boys against girls, small against big, students against teachers...

In the end, everyone was wet.

# Deutsch-Französischer Geschichtsunterricht

## 德國部與法國部歷史課

### French-German History Lesson

Maria E.

Frankreich und Deutschland teilen Grenzen, aber vielen andere Sachen auch und eine davon ist die gemeinsame Geschichte.

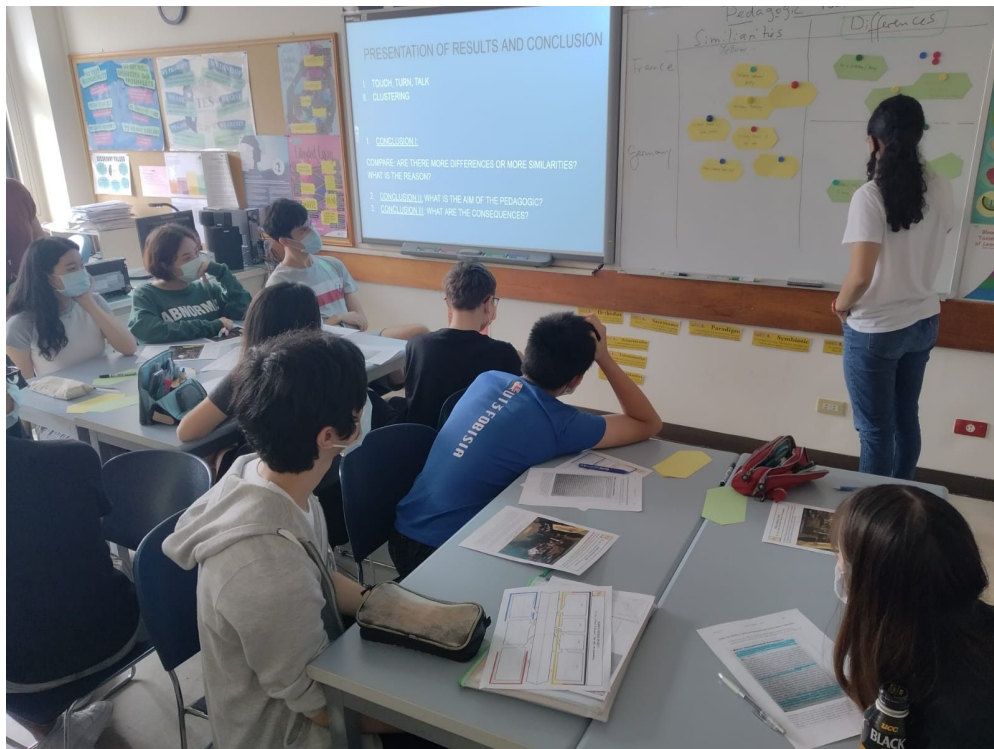
Am Freitag, dem 29. Mai 2020, nahm die Klasse 8 der Deutschen Sektion an einem kombinierten Geschichtsunterricht mit der 11. Klasse der Französischen Sektion teil. Der Sinn dahinter war, unsere Kenntnisse über Deutschland und Frankreich während einer wichtigen geschichtlichen Periode miteinander zu teilen und dadurch zu zeigen, dass beide Länder mehr als nur Grenzen teilen.

Am Anfang des Unterrichts wurden Präsentationen gemacht, sodass alle ein ungefähres Bild davon bekamen, wie ca. 1870 das Deutsche Reich und die Dritte Republik in Frankreich geformt wurden. Während der Präsentationen wurden Zusammenfassungen über die Ereignisse, die zu der Bildung des Reiches und der Republik führten, von beiden Sektionen aufgeschrieben. Nach den Präsentationen diskutierten die Schüler\*innen anhand von Originalquellen mit ihren Klassenkameraden darüber, wie sich jeweils ein Nationalgefühl in Deutschland und Frankreich herausbildete. Als die Diskussionen in den jeweiligen Sektionen zu Ende waren, mischten sich die französischen und deutschen Schüler. In den neuen Gruppen wurden dann die pädagogischen Methoden des Schulunterrichts, die in beiden Ländern für die Herausbildung eines aggressiven Nationalismus sorgten, verglichen und Ähnlichkeiten und Unterschiede der Methoden herausgestellt. Am Ende präsentierten alle Gruppen ihre Ergebnisse und stellten fest, dass die Glorifizierung der eigenen Nation und die Abwertung des Gegners in beiden Ländern gleichermaßen unterrichtet wurde.



Am Anfang des Unterrichts waren alle ein bisschen nervös, weil niemand so etwas zuvor versucht hatte, aber am Ende des Unterrichts waren alle entspannter und sie hatten auch Spaß mit der neuen Erfahrung.

Durch den kombinierten Geschichtsunterricht bemerkten alle, dass die beiden Länder nicht so unterschiedlich sind und auch wie wichtig sie füreinander sind.



法國與德國共有邊界，但也一同分享許多其他事情，其中之一即為歷史。

5月29日星期五，德國部8年級學生和法國部的H3s班級一起上課。課程目的在於研究和探討重要歷史時期，大家對德法兩國的認知，並藉此理解兩國共享的並非只有邊界。

首先，我們製作簡報，讓每個人可以全面認識德意志帝國和法國第三共和國的成立方法及過程。進行簡報說明時，德法兩部學生也寫下導致帝國跟共和國形成的事件摘要。報告結束後，同學們坐在一起討論其他部分德法兩國人民是在何種情況下立國。接著大家成立新的工作小組，並將德法兩部學生混在一起。各個小組則進一步討論比較兩國民族的立國方式以及當中的異同。最終，每個小組便介紹他們所發現差異和相似之處。

課程開始時，大家或多或少都感到有些緊張，因為以前沒有嘗試過這樣的學習活動，但是等到課堂結束，每個人變得更加放鬆，也從如此全新的體驗裡獲得許多樂趣。

藉由此回的合併歷史課程，同學們注意到兩國之間無太大的不同，更了解到德法彼此相互的重要性。



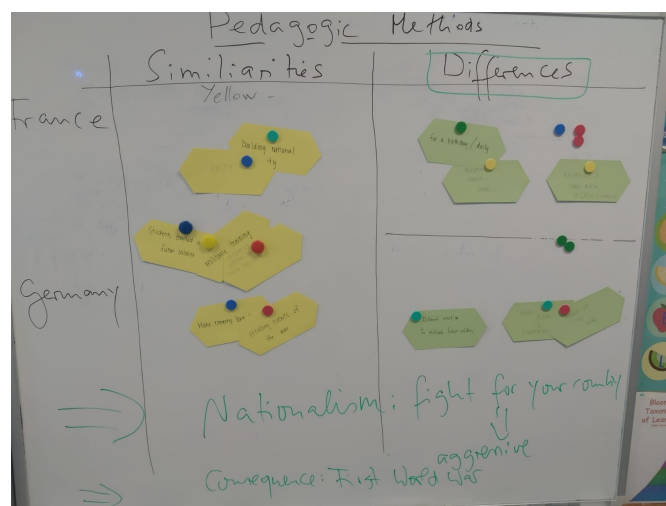
France and Germany share borders, but also many other things - and one of them is history.

Friday the 29th of May, Klasse 8 from the German Section had a combined lesson with the H3s from the French Section. The idea of the lesson was to share our knowledge about both Germany and France during an important period in history and through that show that both countries share much more than just borders.

In the start of the lesson, presentations were made, so everyone could get an overall look of how the German Empire and the Third Republic in France were formed. During the presentations, both sections wrote down a summary of the events that led to the formation of the Empire and the Republic. After the presentations, the students sat with their classmates to discuss how a sense of "nation" was built in Germany and in France. Following the discussions, new groups were made, but they were mixed, so there were French and German students. In those groups, the methods of how the nationalities in each of the countries were constructed were discussed and what the differences and similarities of the construction of nationalities were. In the end, every group presented the differences and similarities they had found.

In the start of the lesson, everyone was a little bit nervous because it was something that no one had tried before, but by the end of the class everyone was more relaxed and having fun with the new experience.

Through the combined history lesson, everybody noticed how both countries are not that different and how important they are to each other.



# Unsere Müllsammelaktion

## 我們的垃圾收集活動

### Our Garbage Collection Campaign

Von Anna, Emelie, Foster und Adrian, überarbeitet von Hr. Engler

In den letzten paar Wochen fanden wir heraus, dass es im Atrium und im Außenbereich sehr viel Müll gibt. Im Klassenrat entschieden wir also eine Müllsammelaktion mit möglichst vielen Klassenkameraden zu erstellen.

10 Kinder aus der Klasse 5 (und ein Kind aus der 6.) haben teilgenommen und in einer Mittagspause mit Müllsäcken und Zangen aus der Cafeteria den Müll auf dem Boden aufgesammelt. Schockiert fanden wir heraus, dass so viel Müll auf dem Boden lag, dass 2 Müllsäcke nicht reichten.

Nach einer “erfolgreichen” Mittagspause hatten wir nun 6 volle Müllsäcke und wir wollen nicht, dass Phase 3 auch so dreckig wird. Mit Unterstützung können wir es schaffen, Phase 3 so schön, wie es gerade ist, zu erhalten.



過去的幾星期，我們在中庭和室外都發現很多垃圾。於是舉辦班會時，我們決定盡量與所有同學一起發起垃圾收集活動。

午餐休息時間，共有10位5年級的同學（以及1名6年級的學生）響應參加活動，利用學校餐廳的垃圾袋和鉗子把地板上的垃圾撿起收集起來。我們震驚地發現地板上實在有太多垃圾，兩個垃圾袋甚至還不夠裝。

“成功”地午休完畢後，我們總共收集了6個滿滿的垃圾袋，更不希望第3校舍也變得如此髒亂。靠著大家的維護與支持，我們才能讓第3校舍保持目前嶄新清爽的狀態。

In the past few weeks, we have realized that there is a lot of garbage in the atrium and in the outside eating areas. In the class council, we decided to create a garbage collection campaign with as many classmates as possible.

Ten children from grade 5 (and one child from the 6th) took part and picked up the garbage on the floor with tongs and garbage bags from the cafeteria during a lunch break. We were shocked to find out that there was so much garbage on the floor that two garbage bags were not enough.

After a “successful” lunch break, we had six full garbage bags; we don't want Phase 3 to get so dirty. With effort, we can keep Phase 3 as beautiful as it is right now



# Fußballturnier am ESC

## ESC足球錦賽

### Football Tournament at the ESC

Daniel Engler

Am vorletzten Schultag fand zum dritten Mal das Fußballturnier der Deutschen Sektion am ESC statt und hat sich damit als Tradition etabliert. Leider konnte uns der Elternbeirat durch die Corona-Situation dieses Jahr nicht wie gewohnt unterstützen und auch die von der Lehrerschaft so herbeigesehnte Revanche gegen das Elternteam muss noch ein Jahr warten. Dafür wurden in diesem Jahr jeweils ein Team der britischen und französischen Schülerschaft für Freundschaftsspiele eingeladen.

Bei bestem Fußballwetter konnte diesem doch etwas anderen Schuljahr ein positiver Schlusspunkt gegeben werden.





學年結束倒數第二天，德國部按照傳統於ESC第三次舉行足球錦賽第三次舉行。可惜由於新冠~肺炎疫情的影響，今年家長會無法像往常一樣到校支持我們，老師隊和家長隊十分渴望的復仇賽還得再等一年才能進行。不過今年我們特別邀請英國部和法國部學生團隊參加友誼賽。

在最佳的足球天氣下，我們替這個略有不同的學年畫下完美的句點。

On the penultimate school day, the German Section football tournament was held for the third time at the ESC and has thus established itself as a tradition. Unfortunately, the parents' council could not support us as usual this year due to the Corona situation and the revenge against the parents' team, which the teachers had so longed for, will have to wait another year. Instead this year, a team from each of the British and French student bodies was invited to play friendly matches.

With the best soccer weather, this somewhat different school year could be brought to a positive conclusion.

# Internetsicherheit - 網路安全 - Cyber Safety

Stephen W. & Alexander Z.

Im sozialen Netz ist es sehr wichtig, vorsichtig mit eigenen privaten Informationen umzugehen. Man kann nämlich nicht immer dem Internet vertrauen. Dazu gilt, dass man nicht Sachen von Webseiten lädt, die nicht sicher sind, und dass man nicht private Daten frei ins Netz stellt.

Man muss beim Posten auf sozialen Netzwerken sehr aufpassen, denn die Art der Inhalte, die in Social-Media-Profilen veröffentlicht werden, geben Arbeitgebern und Personalvermittlern, aber auch Schulen und Universitäten einen Einblick in die Persönlichkeit und das Potenzial einer Person. Jede Information, die freigegeben wird, kann gefunden werden und man kann mit ihnen konfrontiert werden und sie können zum Nachteil verwendet werden.

Recherchen sollten auf vertrauenswürdigen Sites beginnen. Suchergebnisse können manipuliert werden, um Nutzer in die Irre zu führen, insbesondere wenn sie über die ersten Seiten mit Links hinausgehen. Oft können diese Seiten versuchen ahnungslose User abzuzocken oder ihr Geld einfach zu behalten und wenn man die Site verklagen will, ist sie gelöscht.

Die Auswahl von Passwörtern ist auch sehr wichtig, denn wenn man ein Passwort einfach herausfinden kann, zum Beispiel 12345678, dann kann fast jeder Mensch sich in den Account einloggen. Deshalb empfehlen wir Ihnen diese Richtlinien:

- Benutzen Sie eine Passwortlänge von mindestens 10 Zeichen
- Benutzen Sie Groß- und Kleinbuchstaben
- Generieren Sie zufällige Passwörter, wenn möglich
- Vermeiden Sie es, dasselbe Passwort zweimal zu verwenden (z.B. für unterschiedliche Accounts)

Damit können Sie Ihre Datensicherheit erhöhen und verhindern, dass sich einfach andere Leute in Ihren Account einloggen.

Es ist sehr wichtig, dass man im Internet privat surfen kann. Dies kann ein VPN machen. VPN bedeutet Virtuelles privates Netzwerk (aus dem Englischen „Virtual Private Network“). Eine VPN-Verbindung bietet die Möglichkeit, dass man von außen auf ein Netzwerk zugreifen kann. Dabei kann es sich um ein Unternehmens-, aber auch um ein privates Netzwerk handeln. Eine geeignete VPN-Anwendung sorgt dafür, dass die Daten nicht mehr von anderen mitgelesen werden können. Ein Beispiel:

Sie sitzen im Flughafen und möchten ein Tablet benutzen. Sie wollen eine E-Mail rechtzeitig checken, bevor Sie in ein Flugzeug steigen. Dazu loggen sie sich in das offene WLAN ein, welches unverschlüsselt ist. Es gibt die Möglichkeit, dass jemand Ihre E-Mails mitlesen kann. Dazu lädt man ein VPN runter, um das Risiko zu vermindern, dass irgendwelche privaten Informationen einfacher abzulesen sind.

Seien Sie aber auch vorsichtig mit was Sie herunterladen. Dies ist einer der wichtigsten Punkte, welcher zu problematischen Konsequenzen führen kann. Nicht nur könnte ein Virus auf einen Computer gelangen, wenn man nicht aufpasst, aber man kann auch noch wichtige Daten auf dem Computer haben, die man im Fall von einer Virusattacke nur mit Zahlung zurückerlangen kann, oder auch nie wieder. Was macht man dagegen? Antivirus-Software. Sie scannt die Dokumente und prüft, ob sie sicher sind. Wenn nicht, wird automatisch geblockt.

在網路社群裡大家必須小心使用個人資料，畢竟我們無法完全信任網路世界。於此，我們不該開啟危險的網站，更不應將個資洩漏於其中。

當在網路社群分享資訊時，我們必須特別注意和警惕，因為公司行號、雇主、人力仲介、學校、大學等機構都有辦法藉這些管道擷取貼文發文者的個人特質和潛在能力。所有分享出去的資訊其實都完全暴露於網路，故也可能對自己造成負面影響。

搜尋資料時，我們應該從可靠信任的網站開始使用。網站呈現的搜尋結果，實是可以被操控的，並能誤導使用者，尤其如果是由最優先的結果延伸而出的其他網域。這些網站會嘗試欺騙不明就裡的使用者，或者詐騙使用者的錢財，等到使用者想控告這些網站時，原本的花費開銷早已消失殆盡。

如何選擇密碼的組合也是一道學問，因為如果組成太簡易，例如12345678，任何人都可以輕易地登入自己的帳號。因此我們想在此提出以下建議：

- 密碼的字元長度最好至少十位數。
- 儘量混合使用大小寫字母。
- 使用電腦隨機選擇的密碼最保險。
- 避免重複使用相同的密碼 (例如用於不同的帳號時)。

若謹守以上原則便可提升您的個資安全，也可避免帳號遭人入侵。

以匿名無痕的方式瀏覽網頁也是一個重要的學習話題，這可藉由虛擬私人網路達到。虛擬私人網路是從英文的VPN (Virtual Private Network)翻譯而來的。藉由VPN大家可從外部進入一個網域，例如一個企業的網站或者一個私人的網域。適當地使用VPN，亦可避免個資洩漏予他人。比如說：

您於機場想要在登機前使用平板電腦迅速查詢電子郵件信箱。首先，您可登入一個公開、未加密的無線網域，這裡將有可能使您的信箱內容遭分享給予他人。這時若開啟VPN使用，便可避免掉此風險，並保護個資不會外洩。

但同時您也必須注意下載的內容，因為這可能導致產生嚴重後果。在下載資料過程中，病毒有可能入侵，使重要檔案必須在支付贖金後才能索回，有些甚至永久消失。到底有甚麼方法可以避免這些情況呢？運用防毒軟體。防毒軟體會掃描所有檔案並檢查其安全性。若遇到不安全或危險的檔案就可自動或手動將其隔離。

It is of vital importance to be safe on the internet and to treat one's own information safely. The internet is not always trustworthy. For example, it is unsafe to download files from unknown websites and your private data should not be freely available online.

When posting on social media, it is very important to pay attention, because the shared content reveals large volumes of information about the poster. These can then potentially be seen by recruiters, employers, but also schools and universities. This information may give insight into personal information and give insight into someone's potential. All information that is shared can be found and the poster can be confronted with this information, and this can become a liability.

Information search should start on trustworthy websites. If not being careful, search results can be manipulated and users be tricked, especially when going beyond the first linked website. It is common that these websites attempt to rip off unsuspecting users. It is also possible that these sites just will keep the user's money, and if trying to sue, the site will just be deleted.



Another aspect of cybersafety is the choice of passwords. A simple password such as 12345678 can easily be used to log into another person's account. Therefore, we recommend using passwords using the following guidelines:

- Use password length of at least 10 characters
- Use capital letters and lower case letters
- Use randomly generated passwords if possible
- Avoid using a password twice (for different accounts)

This can prevent random people from logging into your account and it increases your data safety.

It is furthermore very important to surf privately on the internet. This can be accomplished by using a Virtual Private Network (VPN). VPN connections allow access to a network "from the outside". This can be a corporate or a private network. Suitable VPN connections increase safety by preventing private data from being accessed by third parties.

For example: You are sitting at the airport and want to use your tablet. You want to check your emails before boarding your airplane. To achieve this you are logging into the open airport Wifi, which is not encrypted. Therefore, it makes it easier for someone to read your emails. To prevent this, it is advisable to download a VPN, to prevent private information to be seen by someone else.

Please be careful, however, with what you are downloading. This is one of the most important points that can lead to problematic consequences. Not only could a virus infect a computer if you are careless, but important data could be blocked on the computer that only can be recovered by payment. If unlucky, it cannot be recovered at all. What can you do against this? Antivirus-software. This software scans documents for safety. If deemed unsafe, any application would be automatically blocked.



# TES SUMMER SCHOOL



## AUGUST 3<sup>rd</sup> – AUGUST 14<sup>th</sup> (2 weeks)

A variety of fun activities that will improve communication and language skills while you make new friends. Student led projects that give you opportunities to imagine, create, develop and communicate your ideas.



Lessons at EPC from 8:30 am – 3:30 pm, Monday to Friday.  
Earlier drop off is available and supervised from 8:00 am.



Children can take part for one week (NT\$13,000) or two weeks (NT\$25,000)



Sports, arts and crafts, cooking, arts and crafts, student led projects that include ICT, science, design and so much more!



### Class levels:

English: Nursery / Reception / Year 1 & 2 / Year 3 & 4 / Year 5 & 6 / Year 7 - 9

French: MS - GS / CP - CM

German: KIGA / KL1 - KL4

1 week (NT\$13,000) / 2 weeks (NT\$25,000)

\*No bus or lunch services during summer school.

Registration is open. **Space is limited – register early!** Registration closes 12<sup>th</sup> June

Cancellation Policy: Credit AOS account 100% if cancelled before 31<sup>st</sup> June,  
70% if cancelled before 15<sup>th</sup> July, 50% if cancelled before 31<sup>st</sup> July and  
NO credit if cancelled after 31<sup>st</sup> of July.

For more information contact [anne.bagley@tes.tp.edu.tw](mailto:anne.bagley@tes.tp.edu.tw) (Summer School Coordinator)  
Registration details please contact [tracy.tsao@tes.tp.edu.tw](mailto:tracy.tsao@tes.tp.edu.tw) (Student Services Administrator)

## Neues vom Elternbeirat

### 家長會新訊

## Updates from the Parents Council

Schon wieder ist ein Schuljahr zu Ende. Insbesondere das zweite Halbjahr lief aufgrund des Corona-Virus sehr anders ab, als wir es gewöhnt waren. Normalerweise können wir sonst an dieser Stelle davon berichten, wie das Sommerfest war und dass wir alle, die zum Ende des Schuljahres gehen, verabschiedet haben. Dieses Mal konnten wir leider kein Sommerfest feiern.

Dabei hatte sich der Vorstand sogar bereit erklärt, die Spielstraße für die Kinder zu organisieren. Immerhin können wir uns in verschiedenen kleinen Rahmen von denen, die nach den Ferien nicht wiederkommen, verabschieden und ein Geschenk vom Elternbeirat überreichen. Wir bedanken uns bei den Lehrerinnen und Lehrern für ihr Engagement während ihrer Zeit an der TES. Ihnen und auch den Schülern und Schülerinnen, die die Schule verlassen, wünschen wir alles Gute für die Zukunft!

Zwar waren die vielen Unbequemlichkeiten im zweiten Halbjahr nervig für alle Beteiligten, doch wissen wir, dass wir uns glücklich schätzen können, zurzeit in Taiwan zu sein. Wir hoffen, dass es so bleibt und wünschen allen schöne und erholsame Sommerferien!

Euer Elternbeirat



又一個學年即將結束，特別是下半年，由於新冠肺炎疫情，我們的生活變得與以往大不相同。通常這個時候我們會在月刊上報導夏季派對的大小精彩活動，以及向離校師生道別的過程與感想。可惜的是，這回我們無法順利慶祝並聚會。

況且，理事會甚至願意為小朋友們安排和提供遊戲大街遊玩。還好本會可以於不同的小型場合，以多種形式向暑假後不會返校的人們道謝和贈禮。我們感謝老師團隊在TES工作期間所做的努力和付出的心血。祝福離校的師生們未來成功順利！一帆風順！

儘管下半年的諸多不便令所大家感到困惱，但我們知道身在台灣實是相當安全且幸運。我們希望此間定的情況能夠保持下去，並祝福大家暑假輕鬆、愉快！

家長會 敬上

Another school year is over. The second half of the year, especially, was very different from what we were used to because of the Coronavirus. Normally we can report here how the summer party was and that we said goodbye to everyone leaving at the end of the school year. Unfortunately, this time we could not celebrate the summer party. The Vorstand had even agreed to organize the play street for the children.

After all, we can say goodbye in various small settings to those who don't come back after the holidays and present a gift from the Parents Council. We thank the teachers for their commitment during their time at the TES and we wish them and also the students who leave the school all the best for the future!

Although the many inconveniences in the second half of the year were annoying for everyone involved, we know that we can consider ourselves lucky to be in Taiwan at the moment. We hope it will stay that way and wish everyone a nice and relaxing summer break!

Your Parents Council

---

Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

## Malerische Kulisse - 風景如畫 - Picturesque Scene

Matthias Haße



- Qingshui-Klippen, Landkreis Hualien, Taiwan -

- 台灣花蓮縣清水斷崖 -

- Qingshui Cliff, Hualien County, Taiwan -

---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo  
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校  
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe  
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校  
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion